

Zeitschrift: Sprachspiegel : Zweimonatsschrift
Herausgeber: Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache
Band: 46 (1990)
Heft: 4

Rubrik: Wortbedeutung

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 30.06.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Dummheiten zu begehen“; „sie hinderte ihn daran, noch mehr zu trinken“ — falsch wäre: „*nicht* noch mehr zu trinken“; „Er nahm sich in acht, zu schnell zu fahren“ — falsch wäre: „*nicht* zu schnell zu fahren“; „Er bewahrte mich davor, einen falschen Tritt zu tun“ — falsch wäre: „*keinen* falschen Tritt zu tun“; „Die Knaben wurden gewarnt, in der reißenden Strömung zu baden“ — falsch wäre: „*nicht* in der reißenden Strömung zu baden“; „Sie vermieden es im letzten Augenblick, noch tiefer zu sinken“ — falsch wäre: „*nicht* noch tiefer zu sinken“.

David

Wortbedeutung

Noch einmal: Der Sheriff

In erfreulicher Weise hat Dr. Klaus Mampell in Heft 3 (1990) auf Seite 84 die Wortbedeutung des Sheriffs richtiggestellt. Dessen englische Herkunft bestätigt sich noch auf andere Weise. Es gab tatsächlich den mittenglischen *shirreve*, *shire-reeve* als Landrichter, Landvogt, Verwalter eines Gerichtsbezirks neben anderen Funktionen wie dem *borough-reeve* — Burgvogt oder dem *port-reeve* = Hafenaufseher. Der *shire-reeve* wurde danach als *sheriff* der von der Krone benannte oberste Beamte einer Grafschaft.

Durch die Jahrhunderte wurde der *shire-reeve* oder *sheriff* aber auch zum Familiennamen in England. Eigennamen verharren oft in ihrer alt-hergebrachten Schreibweise im Gegensatz zu dem sich verändernden allgemeinen Wortschatz. Amt und Name mögen hier noch einen Bezug gehabt haben: Sirreve, 1212 in Leicestershire; Sherrev, 1220 in Kent; Shiref, 1273 in Northumberland; Shreeve, 1457 in Suffolk. Zahlreiche heutige englische Namen zeigen noch die Entwicklung zum „Sheriff“: von Shireff, Shirefs, Shirreff, Shiriff, Shreeve, Shrieve, Shrives bis Sherriff, Sheriff. Und sogar die altenglische Bezeichnung des Sheriffs, *scir-gerefa* „Vorsteher“, ist uns als Beiname durch Aethelwine Sciregerefa, 1016 bis 1020 in der Grafschaft Kent, überliefert. Dem altenglischen *gerefa*, *gerefa* entsprach althochdeutsch *gravo*, *graveo*, *grafio*, der Graf, in Zusammensetzungen mit ähnlichen Funktionen im deutschen Sprachraum.

Friedr. Wilh. Weitershaus

Das schönste Wort der Welt: Enthusiasmus

Nachdem die häßliche Mauer zwischen Ost und West gefallen war, ergriff alle Welt eine „Welle des Enthusiasmus“. Der regierende Bürgermeister Momper von West-Berlin sprach vom „glücklichsten Volk der Welt“. Von Pindar bis Goethe und von Lord Shaftesbury bis Christian Morgenstern ist dieser Begriff in das Sprachbewußtsein eingedrungen. Er kommt aus dem Griechischen und bedeutet „gotterfüllt“; seit der Lutherzeit gehört er zum deutschen Wortschatz. Enthusiasmus bedeutet Begeisterung für ein Streben oder eine Sache. So waren die Berliner vom Glück erfüllt, als sie diese Schandmauer überquerten und begeisternd die friedliche Revolution ins Werk setzten. Genauso muß es vor zweieinhalbtausend Jahren dem Odendichter Pindar ergangen sein, als er — von dem das Wort Enthu-

siasmus herkommt —, auf dem Dreifuß der Muße sitzend, seine dunkelbegeisterten Siegesgesänge anstimmte.

Manifestationen des Enthusiasmus entstehen, wenn jeder weiß, was die Stunde geschlagen hat. Enthusiasmus ist das genaue Gegenteil von Fanatismus: er schließt nicht aus, sondern vereint, er rächt nicht, sondern verzeiht, er tötet nicht, sondern eröffnet Möglichkeiten kraftvollen Lebens. Schiller und Beethoven sind seine rührend-erhabenen Protagonisten. Beim Enthusiasmus gibt es keine Katerstimmung wie beim Billigrausch, denn zu seiner Herbeiführung bedarf es, wie der trockene Hegel konstatiert, „weder der Champagnerflasche noch der Aufspreizung, sondern allein des wahren Interesses“. Enthusiasmus ist ein kreativer Affekt.

Immanuel Kant schreibt: „Im Gegensatz zum Fanatismus, der eine unmittelbare Gemeinschaft mit einer höheren Natur zu fühlen glaubt und der Vorstellung einer großen Vertraulichkeit mit den Mächten des Himmels verfallen ist, wird der Enthusiasmus, frei von jeder Einbildung, nur durch einen moralischen Grundsatz erregt. Es ist niemals ohne denselben in der Welt etwas Großes ausgerichtet worden.“ Goethe warnte davor, den Enthusiasmus als eine „Art Heringsware“ zu sehen. Er ist vielmehr in der Philosophie und Religionswissenschaft das Ergriffensein des menschlichen Daseins vom Heiligen, Schönen und Wahren in Religion, Kunst und Philosophie; erstmals beschrieben bei Platon, der Enthusiasmus des Dichters und Philosophen, des Rhapsoden und Propheten unterschied.

Siegfried Röder

Männersprache

Ungerechte sprachliche behandlung der frauen

Siegfried Röder hat in heft 3, seite 77, einen sehr wertvollen beitrag (Unbedachter Sexismus) geschrieben. Die fragen, die er behandelt, sind wichtig für mehr als die hälfte aller deutschsprechenden: die frauen.

Es ist gut, dass auf lächerliche ungerechtigkeiten aufmerksam gemacht wird; so z. b., dass junge frauen in den medien „mädchen“ sind, während junge männer umgekehrt weder „buben“ noch „knaben“, noch „jungen“ genannt werden.

Bei adressierungen ist es, wie Siegfried Röder erwähnt, weiter wichtig, dass verheiratete frauen nicht einfach als blosse anhängsel des ehemanns behandelt werden. Mit recht wird vorgeschlagen zu schreiben „An frau Eva Dorsch und herrn Peter Dorsch“; dann ist die frau gleichberechtigt — auch in ihrem vornamen! Klug ist es auch zu versuchen, mit der mehrzahl zur gleichheit zu kommen, z. b. „Kluge leute bauen vor“ anstatt „Der kluge mann baut vor“. Dies ist auch viel besser als das unelegante „Der kluge mann und die kluge frau bauen vor“.

Schliesslich auch zur „Seite für die Frau“ in einigen zeitungen: Siegfried Röder fragt mit recht, ob die anderen seiten denn nicht für die frau seien! In einer konservativen dänischen zeitung hiess die entsprechende seite „Hendes verden“, d. h. „ihre welt“. Also müsste sich der rest der zeitung nur mit der welt des mannes beschäftigen! Politik, soziale fragen, umweltzerstörung usw. wären somit *seine* sache — *ihre* welt dagegen die kinder, die küche, das aussehen. Damit hätte es sich!

Arne Hamburger